**SYLABUS** – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Kompozycja i redakcja tekstów użytkowych w ujęciu kontrastywnym niemiecko-polskim
2. Kod zajęć/przedmiotu: 09-KRTUNPaj-ILS-11
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu obowiązkowy:
4. Kierunek studiów – lingwistyka stosowana
5. Poziom studiów: I stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: 2
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS: 2

Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: dr Lucyna Krenz-Brzozowska, luzyb@amu.edu.pl

1. Język wykładowy: polski i niemiecki
2. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu: Zapoznanie studentów z podstawowymi typami tekstów użytkowych, ich strukturą i funkcjami w ujęciu kontrastywnym niemiecko-polskim oraz wykształcenie umiejętności tłumaczenia i pisania w języku niemieckim i polskim wybranych tekstów takich jak teksty z zakresu korespondencji prywatnej i handlowej takich jak: list prywatny, życzenia świąteczne, zapytanie ofertowe, oferta, zamówienie, potwierdzenie zamówienia, list przewozowy, reklamacja, faktura, w tym stosowania środków językowych adekwatnych do rodzaju tekstu i celów komunikacyjnych.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): Potwierdzona wiedza i umiejętności z praktycznej nauki języka niemieckiego co najmniej na poziomie A2

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| 09-KRTUNPaj-ILS-11-01 | Zna i rozumie strukturę i funkcje podstawowych typów tekstów użytkowych w języku niemieckim i polskim | K\_W08, K\_W10,  K\_K04 |
| 09-KRTUNPaj-ILS-11-02 | Umie przetłumaczyć i napisać w języku niemieckim i polskim wybrane teksty użytkowe z zakresu korespondencji prywatnej i handlowej takich jak: list prywatny, życzenia świąteczne, zapytanie ofertowe, oferta, zamówienie, potwierdzenie zamówienia, list przewozowy, reklamacja, faktura z zastosowaniem środków językowych adekwatnych do rodzaju tekstu i celów komunikacyjnych | K\_U01, K\_U03, K\_U06, K\_U10  K\_K04 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Strukturalna, językowa i społeczno-kulturowa specyfika wybranych rodzajów tekstów. | 09-KRTUNPaj-ILS-11-01  09-KRTUNPaj-ILS-11-02 |
| Cechy strukturalne, funkcjonalne i stylistyka wybranych tekstów użytkowych z zakresu korespondencji prywatnej i handlowej takich jak: list prywatny, życzenia świąteczne, zapytanie ofertowe, oferta, zamówienie, potwierdzenie zamówienia, list przewozowy, reklamacja, faktura | 09-KRTUNPaj-ILS-11-01  09-KRTUNPaj-ILS-11-02 |
| Wybrane strategie redagowania tekstów np. formułowanie celu i planu tekstu, parafrazowanie fragmentów tekstów. | 09-KRTUNPaj-ILS-11-01  09-KRTUNPaj-ILS-11-02 |

5. Zalecana literatura:

* Eichmann, W. (1981): Verstehen und Schreiben von Texten. Arbeitsbücher Deutsch. München.
* Schoenke, E. (1984): Satzbau und Stil. Arbeitsbücher Deutsch. München.
* Sommerfeld, K.-E. / Schreiber, H. (eds.) (2001): Textsorten des Alltags und ihre typischen sprachlichen Mittel. Frankfurt am Main.
* Briefe gut und richtig schreiben! (2006): Duden.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | **X** |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | **X** |
| Metoda analizy przypadków |  |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa | **X** |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach | **X** |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** | | | | | |
| 01 | 02 |  |  |  |  |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | x | x |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |
| Test | x | x |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) - |  |  |  |  |  |  |
| … |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30h |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 15h |
| Czytanie wskazanej literatury | 5h |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. |  |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10h |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 60 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 2 |
| \* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0):

dobry plus (+db; 4,5):

dobry (db; 4,0):

dostateczny plus (+dst; 3,5):

dostateczny (dst; 3,0):

niedostateczny (ndst; 2,0):

5.0 – Znakomite wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych. Znakomita struktura i styl tekstów, bezbłędna gramatyka i leksyka, nienaganna frekwencja na zajęciach.

4.5 – Bardzo dobra wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, bardzo dobra struktura i styl tekstów, nieliczne usterki gramatyczne i leksykalne, dobra frekwencja na zajęciach.

4.0 – Dobra wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, dobra struktura i styl tekstów, pewne usterki gramatyczne, leksykalne strukturalne i stylistyczne, dobra frekwencja na zajęciach.

3.5 – Zadowalająca wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, zadowalająca struktura i styl tekstów, błędy gramatyczne, leksykalne, strukturalne i stylistyczne, dobra frekwencja na zajęciach.

3.0 – Akceptowalna wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, akceptowalna struktura i styl tekstów, jednak liczne błędy gramatyczne, leksykalne, strukturalne i stylistyczne, dostateczna frekwencja na zajęciach.

2.0 – Niedostateczna wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, bardzo liczne błędy gramatyczne, leksykalne, strukturalne i stylistyczne, niedostateczna frekwencja na zajęciach – opuszczona co najmniej 1/3 zajęć.